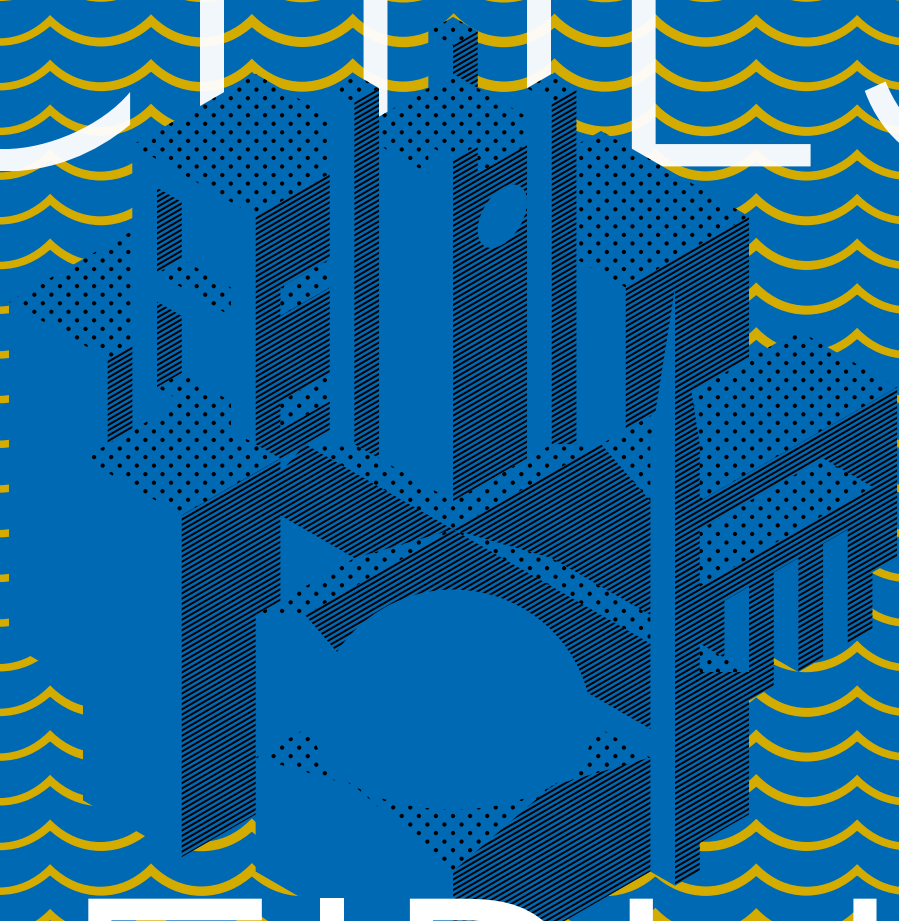


MOUSSEM CITIES



BEIRUT

02-18.02.2017

MOUSSEM CITIES: BEIRUT

Intro

Festival opening night 02.02.17

17:00

RAVENSTEINGALERIJ | GALERIE RAVENSTEIN

Vernissage:

1 installation by Raafat Majzoub

Infinite Landscape

expo by Hatem El Imam

19:00

KAAITHEATER

The third circle, variations

installation (19:00) & performance
(21:00) by Nancy Naous

Talk by Raafat Majzoub (20:00)

+ Festival opening drink

Beiroet is een stad van boeiende dualiteiten. Het is een van de meest religieus en cultureel diverse steden in het Midden-Oosten, met christelijke, islamitische, joodse en Druze (mystieke stroming gestoeld op de sjiiitische islam, nvdr.) gemeenschappen. Een perfect onderhouden moskee staat er naast een afbrokkelende bioscoop; een paradijselijk zwembad wordt begrensd door een prachtig stuk Middellandse Zee aan de ene kant, en een vlakte vol bouwkranen aan de andere. De straten zijn bezaaid met palmen, de bars bevolkt met mooie, hoogopgeleide jonge mensen die gemakkelijk schakelen tussen verschillende talen. Als de grootste stad in een van de kleinste landen van het Midden-Oosten, gelegen langs de Middellandse Zeekust tussen Israël, Palestina en Syrië, onderging Beiroet een stortvloed van ontberingen. Verschillende gebouwen dragen nog steeds de sporen van conflict, in het bijzonder van de Libanese burgeroorlog van 1975-1990. Desondanks geven de inwoners blijk van een zeer grote veerkracht en een niet aflatend geloof in de toekomst. Kunstenaars, musea, theaters en culturele initiatieven vervullen een sleutelrol in de heropleving van Beiroet. Ze maken van de stad opnieuw een dynamische plek en zijn meer dan ooit actief en aanwezig in de internationale kunstwereld. De perfecte timing dus voor Moussem Nomadisch Kunstencentrum om in te zoomen op Beiroet vandaag.

Tijdens het festival MOUSSEM CITIES: BEIRUT van **2 tot 18 februari** op verschillende locaties in Brussel bieden we een breed multidisciplinair programma aan boordevol voorstellingen, concerten, expo, performances en installaties. Kunstenaars, denkers en culturele actoren worden uitgenodigd om met hun werk het verhaal van hun stad te vertellen.

Beyrouth est une ville qui cristallise les dualités. C'est une des cités à la plus grande diversité religieuse et culturelle du Moyen-Orient, le creuset des communautés chrétienne, islamique, juive et druze (branche mystique de l'islam chiite - ndlr). Une mosquée parfaitement entretenue y côtoie un cinéma délabré ; une piscine paradisiaque borde un superbe littoral méditerranéen, alors que de l'autre côté, un terrain vague est hérissé de grues. Les rues sont parsemées de palmiers, les bars pleins de beaux jeunes gens diplômés qui passent avec aisance d'une langue à l'autre. Plus grande métropole des plus petits pays du Moyen-Orient, située sur la côte méditerranéenne entre Israël, la Palestine et la Syrie, Beyrouth a subi un raz-de-marée de déracinés. Plusieurs bâtiments portent encore les traces des conflits, en particulier de la guerre civile de 1975-1990. Les habitants font pourtant preuve d'une très grande résilience et d'une foi inébranlable en l'avenir. Les artistes, les musées, les théâtres et les initiatives culturelles jouent un rôle-clé dans la résurrection de Beyrouth. Ils rendent à la ville son dynamisme et sont plus que jamais actifs et présents sur la scène internationale de l'art. Le moment idéal donc pour que Moussem Nomadisch Kunstencentrum braque ses objectifs sur la capitale libanaise.

Nous proposons pendant le festival MOUSSEM CITIES: BEYROUTH du **2 au 18 février**, dans plusieurs endroits à Bruxelles, un vaste programme pluridisciplinaire de représentations, concerts, expositions, performances et installations. Des artistes, des penseurs et des acteurs culturels sont invités à raconter à travers leurs œuvres l'histoire de leur ville.

Beirut is a city of fascinating dualities. It is one of the most religious and culturally diverse cities in the Middle East, with Christian, Muslim, Jewish and Druze (mystical movement based on Shi'a Islam, ed.) communities. A perfectly maintained mosque stands next to a crumbling movie theater; a luxurious swimming pool is bordered by a beautiful stretch of Mediterranean Sea on one side, and a building site full of construction cranes on the other. The streets are dotted with palms, the bars filled with beautiful, highly educated young people who switch easily between different languages. As the largest city in one of the smallest countries in the Middle East, located along the Mediterranean coast, bordered by Israel, Palestine and Syria, Beirut has suffered a torrent of torments. Several buildings still bear the marks of conflict, mainly of the Lebanese civil war of 1975-1990. Nevertheless, the inhabitants show great resilience and an unflagging belief in the future. Artists, museums, theatres and cultural initiatives play a key role in the revival of Beirut. They help turn the city into a dynamic place and are more than ever active and present in the international art world. The perfect timing for Moussem Nomadic Arts Centre to zoom in on Beirut today.

During the festival MOUSSEM CITIES: BEIRUT, which runs from **February 2 to 18** in various venues in Brussels, we present a broad multidisciplinary program packed with performances, concerts, exhibition, performances and installations. Artists, thinkers and cultural operators are invited to tell the story of their city with their work.

INSTALLATION & LECTURE

RAAFAT MAJZOUB

1/Talk

RAVENSTEINGALERIJ
GALERIE RAVENSTEIN
KAAITHEATER

02.02.2017 17:00
02-18.02.2017
02.02.2017 20:00

Opening | vernissage "1"
Expo – doorlopend | permanent
Talk

Laverend tussen ernst en spel wil architect, schrijver en kunstenaar **Raafat Majzoub** zich met deze interactieve installatie de publieke en private ruimte toe-eigenen. Hij onderzoekt hoe we ons kunnen verhouden tot een realiteit die gekenmerkt wordt door dood, migratie, xenofobe wetgeving en waar eenheid aan het afbrokkelen is.

Raafat Majzoub schreef onder de noemer 'The Farewell Chronicles' een jaar lang een wekelijkse column voor de Libanese krant Al Akhbar. Ze vormen van binnenuit een bijzonder portret van Beiroet. Voor de opening van Moussem Cities schrijft hij een nieuwe tekst die hij brengt bij wijze van introductie op de stad.

Daarnaast maakt hij een installatie in de Ravensteingalerij. 1 is het tweede prototype van The Khan's nomadische hotelkamers, ruimtes tegelijk als gastheer en indringer, als broedplaatsen voor "actieve fictie". Het eerste prototype 0 staat momenteel tijdelijk opgesteld in het Massachusetts Institute of Technology in Cambridge (USA).

Louvoyant entre sérieux et ludisme, l'architecte, écrivain et artiste **Raafat Majzoub** s'approprie dans cette installation interactive l'espace public et l'espace privé. Il explore notre rapport à une réalité marquée par la mort, l'exil, la législation xénophobe et dont l'unité se délite.

Raafat Majzoub a écrit sous le titre « The Farewell Chronicles », pendant une année, une chronique hebdomadaire pour le journal libanais Al Akhbar. Ils forment ensemble un portrait spécial de Beyrouth. Pour l'ouverture de Moussem Cities, il écrit un nouveau texte qu'il propose comme introduction sur la ville.

Il présente aussi une installation dans la Galerie Ravenstein. 1 est le deuxième prototype des chambres d'hôtel nomades The Khan's, des espaces conçus autour des notions d'hôtes et d'intrus, comme des viviers de « fiction active ». 0, le premier prototype, est temporairement exposé au Massachusetts Institute of Technology à Cambridge (USA).

Tacking between seriousness and play, architect, writer and artist **Raafat Majzoub** aims to use this interactive installation to appropriate both the public and private space. He examines how we can relate to a reality marked by death, migration, and xenophobic laws, whose very coherence is deteriorating.

A year long, Raafat Majzoub wrote a weekly column titled 'The Farewell Chronicles' for the Lebanese newspaper Al Akhbar. His columns provide an interesting insider's perspective on the city of Beirut. For the opening of Moussem Cities, he wrote a new text by way of introduction to the city.

In addition, Majzoub presents a new installation in the Gallery Ravenstein. 1 is the second prototype of The Khan's nomadic hotel rooms, spaces that are conceived to be both hospitable and invasive, that function as breeding grounds for "active fiction". The first prototype 0 is currently temporarily set up at the Massachusetts Institute of Technology in Cambridge (USA).

HATEM EL IMAM

Infinite Landscape

**MEZZANINE
RAVENSTEINGALERIJ
GALERIE RAVENSTEIN**

02.02.2017 17:00

02–18.02.2017

di–zo | mar–dim | Tue–Sun 10–18:00

do | jeu | Thu 10–21:00

Opening | vernissage

Expo – doorlopend | permanent

Moussem Nomadisch Kunstencentrum nodigde **Hatem El Imam** uit voor een residentie in het Frans Masereel Centrum te Kasterlee, een werkplaats die zich openstelt voor grafici, kunstenaars en critici die willen werken met diepdruk, hoogdruk, zeefdruk en lithografie. In dit grafisch laboratorium worden kunstenaars uitgedaagd om de mogelijkheden van grafische toepassingen te onderzoeken en te herformuleren.

Afgelopen januari experimenteerde Hatem El Imam er met ets- en drypoint technieken. Het resultaat is een reeks prints op groot formaat waarmee hij de conventies van schaal en framing in vraag stelt. Door de aaneenschakeling van een groot aantal prints, creëert hij een oneindig landschap, vertrekkend vanuit één centraal werk dat in alle richtingen ontwikkelt. Zijn werk bevindt zich tussen realisme en abstract expressionisme en ontstaat vanuit verbeelding en improvisatie. Hatem El Imam onderzoekt de relatie tussen kijker en landschap, en de noties van vertrouwdheid en vervreemding. Zijn landschappen kunnen gelezen worden als “gesublimeerde zelfportretten”.

Tijdens Moussem Cities: Beirut worden de prints die Hatem El Imam maakte tijdens zijn residentie tentoongesteld in de BOZAR expo-ruimte in de Ravensteingalerij.

Moussem Centre Culturel Nomade a invité **Hatem El Imam** pour une résidence au Centre Frans Masereel de Kasterlee, un atelier ouvert aux graphistes, plasticiens et critiques travaillant avec l'héliographie, la sérigraphie et la lithographie. Ce laboratoire graphique encourage les artistes à explorer et reformuler les applications graphiques.

Hatem El Imam a expérimenté avec les techniques de l'eau-forte et de la pointe sèche lors d'une résidence au Centre Frans Masereel en janvier. Il a réalisé à la suite de ce travail une série de gravures en grand format qui bouscule les conventions de l'échelle et de l'encadrement. La série de ses grandes gravures forme un paysage infini partant d'une œuvre centrale qui rayonne dans toutes les directions. Son travail artistique se situe entre le réalisme et l'expressionisme abstrait, et émane directement de l'imagination et de l'improvisation. Hatem El Imam explore la relation entre spectateur et paysage entre confiance et aliénation. Ses paysages peuvent se lire comme des « autoportraits sublimés ».

Pendant Moussem Cities: Beyrouth, les gravures que Hatem El Imam a réalisées lors de sa résidence sont montrées au public dans la salle d'exposition du BOZAR dans la Galerie Ravenstein.

Moussem Nomadic Arts Centre invited **Hatem El Imam** for a residency at the Frans Masereel Centre in Kasterlee, a workspace that is open to graphic designers, artists and critics wishing to create work in media such as intaglio, letterpress or silkscreen printing and lithography. In this graphic laboratory, artists are challenged into exploring and/or reformulating the possibilities of graphic applications.

Last January saw Hatem El Imam experimenting with etching and drypoint techniques at the FMC. The result is a series of large-scale prints with which he calls into question the conventions of scale and framing. Through the concatenation of a large number of prints, he creates an infinite landscape, starting from a central work that develops in all directions. His work exists on the intersection between realism and abstract expressionism and is born from imagination and improvisation. Hatem El Imam examines the relationship between viewer and landscape, and existing notions of familiarity and alienation. His landscapes can be read as “sublimated self-portraits”.

During Moussem Cities: Beirut, the prints Hatem El Imam created during his residency are exhibited in the Bozar exhibition space in the Galerie Ravenstein.

NANCY NAOUS

The Third Circle, Variations

KAAITHEATER

02.02.2017 19:00–22:00

Opening night installation

02.02.2017 21:00

Performance

The third circle, variations is een performance en installatie, gebaseerd op interviews die choreografe Nancy Naous afnam met islamitische intellectuelen, religieuze leiders en specialisten in islamitisch recht. Dit project onderzoekt hoe dans en muziek eruit zouden zien als ze de stellingen van de Sharia volgen.

Het is een vervolg op *The third circle* (gecreëerd in 2014 in samenwerking met de componist Wael Koudaih) die de richting bevaart waarin kunst in het algemeen, en dans en muziek in het bijzonder, zouden evolueren vanuit het perspectief van de islamitische wet.

Performance et installation, basées sur des interviews menés au Liban avec un nombre d'érudits musulmans, de religieux, et spécialistes du droit islamique, *Le troisième cercle, variations* explore les formes sous lesquelles s'exprimeraient la danse et la musique si on leur appliquait la Charia.

Ce projet fait suite au *Troisième cercle* (conçu en 2014 en collaboration avec le compositeur Wael Koudaih) qui interroge l'orientation que prendrait l'art en général et la danse et la musique en particulier, dans la perspective de la loi islamique.

The third circle, variations is a performance and installation based on interviews with islamic intellectuals, religious leaders and specialists in islamic law, conducted by choreographer Nancy Naous. This project investigates what dance and music would look like when conforming to the Sharia.

This project is a sequel to *The third circle* (created in 2014 in collaboration with composer Wael Koudaih), which questioned the direction of art in general and dance and music in particular from the perspective of islamic law.

Choreografie: Nancy Naous
Performers: Dalia Naous, Nancy Naous, Mohamed Fouad, Hanane El Dirani
Muziek: Osloob; Boventitels: Nadim Bahsoun;
Licht: Alexandre Vincent; Kostuums: Jörg Todtenbier;
Coproductie: Al Mawred al Thaqafy, Heinrich Boell Stiftung, MuCEM
Met de steun van CND

Chorégraphie : Nancy Naous
Performers : Dalia Naous, Nancy Naous, Mohamed Fouad, Hanane El Dirani
Musique : Osloob; Surtitrage: Nadim Bahsoun;
Éclairage : Alexandre Vincent
Costumes : Jörg Todtenbier
Coproductie : Al Mawred al Thaqafy, Heinrich Boell Stiftung, MuCEM; Avec le soutien du CND

Choreography: Nancy Naous
Performers: Dalia Naous, Nancy Naous, Mohamed Fouad, Hanane El Dirani
Music: Osloob; Supertitles: Nadim Bahsoun;
Lighting: Alexandre Vincent
Costumes: Jörg Todtenbier
Co-production: Al Mawred al Thaqafy, Heinrich Boell Stiftung, Mucem; With the support of CND

TANIA EL KHOURY

Gardens Speak

© Kinan Azmeh

KAAISTUDIO'S

03-10.02.2017 zie kalender | voir le calendrier | see calendar on p.14

Tijdens de opstanden die voorafgingen aan de burgeroorlog in Syrië kwamen veel demonstranten om het leven. Omdat de nabestaanden voor een officiële begrafenis het Assadregime moesten vrijpleiten van verantwoordelijkheid, verkozen velen de dode lichamen in hun tuin te begraven.

Tania El Khoury, momenteel op het punt van een internationale doorbraak, maakte een geluidsinstallatie waarin telkens tien toeschouwers de verhalen van tien gedode burgers te horen krijgen die de kunstenaar zorgvuldig met hun familie en vrienden reconstrueerde. *Gardens Speak* gaat over de verbondenheid tussen de levenden en de doden. De doden beschermen de levenden tegen verdere terreur van het regime, terwijl de levenden de identiteit van de doden intact houden. El Khoury woont in Beirut en Londen en maakt interactieve installaties en performances. Ze is tevens medeoprichter van Dictaphone Group, waarvan tijdens Moussem Cities: Beirut *Nothing to declare* te zien is.

Quantité de manifestants périrent lors des émeutes qui précédèrent la guerre civile en Syrie. Les proches étant contraints d'exonérer le régime d'Assad de toute responsabilité s'ils voulaient inhumer officiellement leurs morts, beaucoup choisirent de les enterrer dans leur jardin.

La jeune artiste montante **Tania El Khoury** a réalisé une installation sonore dans laquelle elle invite dix spectateurs à écouter le récit de dix civils tués que l'artiste a minutieusement reconstitué avec l'aide de leur famille et de leurs amis. *Gardens Speak* parle du lien entre les vivants et les morts. Les morts protègent les vivants contre la terreur du régime, tandis que les vivants gardent intacte l'identité des morts.

Tania El Khoury, qui vit à Beyrouth et à Londres, produit des installations et performances interactives. Elle est co-fondatrice du Dictaphone Group, qui présente pendant Moussem Cities: Beyrouth son spectacle *Nothing to declare*.

During the rebellions leading up to the civil war in Syria, many protesters died. Since the holding of an official funeral would require the relatives of the victims to exonerate the Assad regime of responsibility, many chose to bury the dead bodies in their gardens.

Tania El Khoury, who has recently been acquiring considerable international acclaim, created a sound installation in which ten spectators are presented with the stories of ten killed civilians, stories which the artist carefully reconstructed together with their family and friends. *Gardens Speak* is about the connectedness between the living and the dead. The dead protect the living from the terror of the regime, while the living preserve the identity of the dead.

Tania El Khoury lives in Beirut and London and creates interactive installations and performances. She is also co-founder of Dictaphone Group, whose *Nothing to declare* is also presented during Moussem Cities: Beirut.

Concept: Tania El Khoury; Productie: Jessica Harrington Assistant research en schrijver (Arabisch): Keenana Issa; Calligrafie en design grafstenen: Dia Batal; Set design: Abir Saksouk; Opname en editing geluid: Khairy Eibesh (Stronghold Sound); Coproductie: Fierce Festival, Next Wave Festival, Live at IICA; Ontwikkeld door het Artsadmin Artists' Bursary Scheme; Met de steun van Arts Council England en The British Council

Concept : Tania El Khoury ; Production : Jessica Harrington ; Assistante de recherche et écrivaine (en langue arabe) : Keenana Issa ; Calligraphie et conception des pierres tombales : Dia Batal ; Décors : Abir Saksouk ; Enregistrement et mixage : Khairy Eibesh (Stronghold Sound) ; Coproduction : Fierce Festival, Next Wave Festival, Live at IICA ; Développé par le Artsadmin Artists' Bursary Scheme ; Avec le soutien du Arts Council England et du British Council

Concept: Tania El Khoury; Production: Jessica Harrington Assistant research and writer (Arabic): Keenana Issa Calligraphy and design of headstones: Dia Batal Set design: Abir Saksouk; Sound recording and editing: Khairy Eibesh (Stronghold Sound); Co-production: Fierce Festival, Next Wave Festival, Live at IICA; Developed by the Artsadmin Artists' Bursary Scheme; With the support of the Arts Council England and The British Council

LUCIEN BOURJEILY

Vanishing State

KAAISTUDIO'S

03.02.2017 19:00, 21:30

04.02.2017 15:00, 18:00, 20:30

Aan het eind van WO I buigen François Georges Picot en Mark Sykes – respectievelijk een Frans en Brits diplomaat – zich over de kaart van het Midden-Oosten. In een geheim akkoord hertekenen ze de grenzen. De gevolgen zijn tot vandaag voelbaar. In *Vanishing State* laat **Lucien Bourjeily** het publiek de oefening nog eens overdoen met de kennis van wat er de voorbije honderd jaar in de Levantregio gebeurd is.

De internationaal gerenommeerde Lucien Bourjeily schrijft voor theater en film en bindt daarmee de strijd aan met de alomtegenwoordige censuur in Libanon. In 2013 werd zijn voorstelling *Will it pass or not?*, die censuur aan de kaak stelt, door de Libanese overheid verboden, wat groot publiek protest uitlokte. Bourjeily werd genomineerd voor de Freedom of Expression Award 2014 in het Barbican Center in Londen.

De interactieve voorstelling *Vanishing State* neemt een publiek van telkens 30 personen mee in een beklijvend verhaal.

À la fin de la Première Guerre mondiale, deux diplomates, le Français Georges Picot et le Britannique Mark Sykes, se penchent sur la carte du Moyen-Orient et en redessinent secrètement les frontières. Avec des conséquences qui perdurent. Dans *Vanishing State*, **Lucien Bourjeily** refait l'exercice avec le public, avec à l'esprit ce qu'a traversé le Levant au cours du siècle dernier.

L'auteur de renommée internationale Lucien Bourjeily écrit pour le théâtre et le cinéma en lutte avec la censure, omniprésente au Liban. Son spectacle de 2013 *Will it pass or not?* s'attaquait même directement à la censure et fut interdit par les autorités libanaises, en dépit des vives protestations du public. Bourjeily a été nommé pour le Freedom of Expression Award 2014 au Barbican Center à Londres.

Sa pièce interactive *Vanishing State* transporte un public limité à 30 personnes dans un poignant récit.

At the end of World War I, François Georges Picot and Mark Sykes – respectively a French and a British diplomat – pour over the map of the Middle East. During a secret meeting they redraw the borders of the territory. The consequences are felt until today. In *Vanishing State*, **Lucien Bourjeily** has the public repeat the exercise, yet this time with the knowledge of what has happened in the Levant region in the last hundred years.

The internationally renowned Lucien Bourjeily writes for theater and film, and tries, as such, to oppose the omnipresent censorship in Lebanon. In 2013, his stage play *Will it pass or not?*, which speaks out against censorship, was banned by the Lebanese government, an act which provoked huge public outcry. Bourjeily was nominated for the Freedom of Expression Award in 2014 at the Barbican Center in London.

The interactive presentation *Vanishing State* takes successive groups of roughly 30 persons from the audience on a captivating journey.

Tekst en regie: Lucien Bourjeily
Spel: Nabil Traboulsi, Rami Saidi en Farah Shaer

Texte et mise en scène : Lucien Bourjeily
Jeu : Nabil Traboulsi, Rami Saidi et Farah Shaer

Text and direction: Lucien Bourjeily
Drama: Nabil Traboulsi, Saidi and Rami Farah Shaer


 PETRA SERHAL

No Blood Included

KAAISTUDIO'S
03.02.2017 19:00, 21:30

04.02.2017 18:00, 20:30

Het publiek wordt uitgenodigd in een witte ruimte waar twee rijen stoelen, een camera, twee laptops en projectoren staan. In deze interactieve voorstelling, waaraan telkens 25 toeschouwers kunnen deelnemen, vraagt performancetekstenaar **Petra Serhal** verschillende keren een minuut stilte voor recente slachtpartijen in het Midden-Oosten en de rest van de wereld. Door stilte en herhaling binnen te brengen in de voorstelling, creëert ze een ruimte voor rouw en herdenking. Het publiek wordt 'gedwongen' tot een collectief rouwgebeuren rond de lichamen van anonieme slachtoffers en wordt geconfronteerd met de blik van de ander en de (on)mogelijkheid tot waarachtigheid.

Petra Serhal, die studeerde in Libanon en Londen, maakte reeds verschillende performances en is tevens lid van Dictaphone Group, dat ook geprogrammeerd staat op Moussem Cities: Beirut.

Le public est invité dans un espace tout blanc meublé de deux rangées de chaises, d'une caméra, de deux laptops et de projecteurs. Dans cette représentation interactive pour 25 spectateurs, l'artiste **Petra Serhal** demande à plusieurs reprises une minute de silence pour de récents massacres au Moyen-Orient et dans le reste du monde. En introduisant le silence et la répétition, elle crée un espace pour le deuil et la commémoration. Le public est 'contraint' à un deuil collectif devant les corps de victimes anonymes et est confronté au regard de l'autre et à la possibilité et l'impossibilité de vérifier les faits.

Petra Serhal, qui a étudié au Liban et à Londres, a déjà plusieurs performances à son actif et est membre du Dictaphone Group, également programmé pour Moussem Cities: Beirut.

The public is invited into a white space with two rows of chairs. Standing in the room are a camera, two laptops and projectors. In this interactive presentation, in which 25 spectators can participate at a time, performance artist **Petra Serhal** calls several times for one minute of silence to honor recent massacres in the Middle East and the rest of the world. By introducing silence and repetition into the presentation, she creates space for mourning and remembrance. The audience is 'forced' into collective mourning around the bodies of anonymous victims and is confronted with the gaze of the other and the (im)possibility of truthfulness.

Petra Serhal studied in Lebanon and London, and is the author of several performances. She is also a member of Dictaphone Group, which also participates in Moussem Cities: Beirut.

SIRINE FATTOUH

Une histoire du Liban à travers les œuvres de ses artistes

KAAISTUDIO'S

03.02.2017 19:00, 21:30

04.02.2017 15:00, 18:00, 20:30

Sirine Fattouh gidst je doorheen een stuk Libanese geschiedenis aan de hand van een persoonlijke selectie kunstwerken en films. Ze concentreert zich hierbij op drie specifieke momenten: het einde van de burgeroorlog in Libanon eind jaren negentig, de aanslag op de vroegere eerste minister in 2005 en de Israëlische aanvallen op Libanon in 2006.

Met haar performance toont Sirine Fattouh aan dat de jarenlange conflicten in Libanon een grote invloed hebben gehad op de kunst. Veel van de hedendaagse kunstenaars in haar land hebben de oorlog meegemaakt als adolescent; ook al kiezen ze er niet altijd bewust voor om daarrond te werken, hun werk is steeds politiek geladen. 'Une histoire du Liban à travers les œuvres de ses artistes et cinéastes' vertelt eveneens over de enorme bloei van de hedendaagse kunst na de oorlog. Door de totale afwezigheid van een kunstmarkt en van officiële culturele instellingen was er een enorme vrijheid om te experimenteren.

Sirine Fattouh woont en werkt in Beiroet en Parijs, alwaar ze in 2015 haar doctoraat rond deze problematiek verdedigde aan de Sorbonne.

Coproductie Moussem & MuCEM (Marseille)

Sirine Fattouh rouvre avec vous une page d'Histoire libanaise sur base d'une sélection personnelle d'œuvres d'art et de films. Elle se concentre sur trois moments spécifiques : la fin de la guerre civile à la fin des années 90, l'attentat contre l'ancien Premier ministre en 2005 et l'attaque israélienne de 2006.

Sirine Fattouh montre avec sa performance que des années de conflits au Liban ont eu un impact considérable sur l'art. Quantité d'artistes contemporains de son pays étaient adolescents à l'époque de la guerre. Même s'ils n'abordent pas consciemment le sujet, leurs œuvres ont toujours une charge politique. Une histoire du Liban à travers les œuvres de ses artistes et cinéastes rend également compte de l'extraordinaire épanouissement de l'art contemporain après la guerre. En l'absence totale d'un marché de l'art et d'instances culturelles officielles, les artistes ont joui d'une très grande liberté d'expérimentation.

Sirine Fattouh vit et travaille à Beyrouth et à Paris, où elle a défendu en 2015 à la Sorbonne un doctorat sur cette question.

Coproductie Moussem & MuCEM (Marseille)

Sirine Fattouh guides the spectator through a piece of Lebanese history on the basis of a personal selection of art works and films. She focuses on three specific moments: the end of the civil war in Lebanon in the late 1990s, the attack on the former Prime Minister in 2005 and the Israeli attacks on Lebanon in 2006.

With her performance, Sirine Fattouh shows how the years of conflict in Lebanon have affected the arts. Many of the contemporary artists in her country have experienced the war as adolescents; and even if they not always consciously choose to work on the theme, their work is nevertheless always politically charged. 'Une histoire du Liban à travers les œuvres de ses artistes et cinéastes' also tells about the flourishing of contemporary art after the war. The total absence of an art market or any official cultural institutions created huge possibilities for experimentation.

Sirine Fattouh lives and works in Beirut and in Paris, where she defended her doctorate on this presentation's topic at the Sorbonne in 2015.

Coproductie Moussem & MuCEM (Marseille)



DICTAPHONE GROUP

Nothing to declare

KAAISTUDIO'S

03.02.2017 20:00, 22:30

04.02.2017 16:00, 19:00

Geïnspireerd door een oude kaart van het Midden-Oosten waarop de grensoverschrijdende treinverbinding van Damascus tot Medina te zien is, die je zonder visum kon nemen, trok **Dictaphone Group** op onderzoek uit langs het volledig in onbruik geraakte spoornet in het huidige Libanon.

Vertrekkend in Beirut volgden de drie leden van dit onderzoeks- en performancecollectief ieder een ander treinspoor en troffen nu eens verlaten, dan weer tot militaire basis of folterkamer omgebouwde stations aan.

De video-installatie *Nothing to declare* gaat over de betekenis van grenzen binnen Libanon, tussen de buurlanden en in de Arabische wereld.

Dictaphone Group staat bekend om zijn projecten rond de relatie mens-stad en publieke ruimte.

S'inspirant d'une vieille carte géographique du Moyen-Orient montrant la liaison ferroviaire transfrontalière entre Damas et Médine, que l'on prenait sans visa, **Dictaphone Group** revisite le réseau ferroviaire entièrement désaffecté du Liban.

Partant de Beyrouth, les trois membres de ce collectif d'explorateurs et performers ont parcouru chacun un tronçon différent de la voie ferrée, s'arrêtant dans des gares fantômes transformées en bases militaires ou salles de torture.

L'installation vidéo *Nothing to declare* traite de la signification des frontières intérieures du Liban, entre pays voisins et dans le monde arabe.

Dictaphone Group est connu pour ses projets sur la relation entre l'homme, la ville et l'espace public.

Inspired by an old map of the Middle East that shows the cross-border rail link between Damascus and Medina, a journey that could be traveled without a visa, **Dictaphone Group** set out to explore the disused railway network in current Lebanon.

Starting in Beirut, the three members of this research and performance collective each followed a different railway track and found old train stations, some of which were abandoned and others which had at one time been converted into military bases or even torture chambers.

The video installation *Nothing to declare* deals with the significance of borders in Lebanon, between neighboring countries, and in the Arab world.

Dictaphone Group is known for its projects on the relationship between man, city and public space.

Onderzoek, tekst, performance: Tania El Khoury, Petra Serhal, Abir Saksouk
Video editing: Ali Beidoun
Camera: Karam Ghoussein, Dahna Abourahme
Compositie muziek: Ahmad Khouja, Khairy Eibesh
Deels tot stand gekomen in The Watermill Center in samenwerking met ArtEast, New York
Productiesteun: AFAC

Recherche, texte, performance : Tania El Khoury, Petra Serhal, Abir Saksouk
Edition vidéo : Ali Beidoun
Caméra : Karam Ghoussein, Dahna Abourahme
Composition musicale : Ahmad Khouja, Khairy Eibesh; En partie réalisée au The Watermill Center avec le concours de ArtEast, New York
Aide à la production : AFAC

Research, text, performance: Tania El Khoury, Petra Serhal, Abir Saksouk
Video editing: Ali Beidoun
Camera: Karam Ghoussein, Dahna Abourahme
Music: Ahmad Khouja, Khairy Eibesh
Realized in part at The Watermill Center in collaboration with ArtEast, New York
Production Support: AFAC

CHAGHIG ARZOUMANIAN

Géographies

KAAISTUDIO'S

03.02.2017 20:00

04.02.2017 16:00, 19:00

De jonge Libanese videokunstenaar **Chaghig Arzoumanian** leeft en werkt in Libanon en Frankrijk. Haar grootouders, ontvluchten als kinderen hun geboortedorp Burunkisla tijdens de Armeense genocide van 1915. Aan de vooravond van het 100ste gedenkjaar van deze heftige gebeurtenissen, reist Arzoumanian in de voetsporen van haar grootouders naar het land waar ze nooit opgroeiden, op zoek naar de landschappen en de geschiedenis van een verdreven volk. In *Géographies* doet ze het relaas van deze ballingschap, aan de hand van een rits voornamen, flarden van verhalen, trajecten en foto's die haar via geruchten, ontmoetingen en anekdotes worden overgeleverd. Haar Armeense genealogie neemt mythische proporties aan en ontvouwt zich onder invloed van imposante landschappen. "De ruïnes werden één met het land", zo beschrijft ze de vlakten van Anatolië. Van Turkije leidt de vlucht naar Beiroet. Familieleden blijven achter in Caïro, reizen door naar Damascus, Jaffa... De kaart waarlangs deze ballingschap loopt, transformeert zich tot een gekleurd tapijt boordevol schakeringen en motieven – een epos geweven uit individuele ervaringen.

La jeune vidéaste libanaise **Chaghig Arzoumanian** vit et travaille au Liban et en France. Ses grands-parents avaient quitté enfants leur village natal de Burunkisla pendant le génocide arménien de 1915. A la veille du 100e anniversaire de ces dramatiques événements, Chaghig Arzoumanian voyage sur les traces de ses ancêtres jusqu'au pays où elle n'a jamais grandi, en quête des paysages et de l'histoire d'un peuple réduit à l'exil. Dans *Géographies* elle fait le récit du passé de sa famille, la sédimentation de prénoms, de récits, de trajets et de photographies qui lui en a été transmis par bribes, on-dit, anecdotes. Sa généalogie arménienne, qui prend des proportions mythiques, est réinscrite dans les paysages d'aujourd'hui. « Les ruines ont fusionné avec la terre », entend-on de la plaine d'Anatolie. De là, l'exil a mené à Beyrouth. Une branche de la famille a bifurqué au Caire, à Damas, Jaffa... La carte devient tapisserie aux couleurs et aux motifs multiples, changeants – une épopée tissée de fils individuels.

The young Lebanese filmmaker and video artist **Chaghig Arzoumanian** lives and works in Lebanon and France. Her grandparents fled as children from their home village Burunkisla during the Armenian genocide of 1915. On the eve of the 100th anniversary of these violent events, Arzoumanian travels in the footsteps of her grandparents to the country where they never grew up, looking for the landscapes and the history of a displaced people. In *Géographies* she tells the story this exile with its accumulation of first names, stories, journeys and photographs handed down to her in snippets, through hearsay and anecdotes. Her Armenian heritage takes on mythical proportions and becomes re-inscribed in the imposing contemporary landscapes. "The ruins became one with the land," referring to the Anatolian plains. From Turkey, the exile wends its way to Beirut. Family members remain in Cairo, journey on to Damascus, Jaffa... The map of this exile turns into a colored tapestry of many hues and patterns – an epic woven together out of individual experiences.

Regie, productie, cinematografie, editing: Chaghig Arzoumanian; Editing consultant: Carine Doumit; Geluidsopname: Karine Basha; Geluidsdesign: Sandra Tabet; Mixing: Rana Eid; Colorist: Belal Hibri

Director, producer, cinematography, editing: Chaghig Arzoumanian; Editing consultant: Carine Doumit; Sound recordist: Karine Basha; Sound designer: Sandra Tabet; Sound mixing: Rana Eid; Colorist: Belal Hibri

Director, producer, cinematography, editing: Chaghig Arzoumanian; Editing consultant: Carine Doumit; Sound recordist: Karine Basha; Sound designer: Sandra Tabet; Sound mixing: Rana Eid; Colorist: Belal Hibri

TONY CHAKAR

Lecture / Performance

KAAISTUDIO'S

05.02.2017 15:00

Architect, schrijver en kunstenaar **Tony Chakar** leeft en werkt in Beiroet. Zijn eerste interventie in de publieke ruimte dateert van 1999 en werd gevolgd door talrijke andere, telkens kritisch en poëtisch tegelijk. De talrijke conflicten in dat deel van de wereld dat hij als het zijne beschouwt, hebben verwoestende gevolgen. Ze leiden tot nieuwe vormen van symbolische weerstand, die Chakar tot onderwerp van zijn artistiek onderzoek maakt. In het bijzonder interesseert hij zich in de overlevering van ideologieën en mythes die het liberale denken voeden of net tegengaan. Zijn werk was te zien op talrijke internationale biënnales en festivals, waaronder Meeting Points 6 en de 11de Biënnale van Sharjah.

In de lezing-performance die hij in de Kaaistudio's brengt, onderzoekt Chakar enerzijds de mythe van Adam's gelijke: Lilith, de eerste vrouw op aarde en anderzijds het ontstaan van het alfabet. Beide verhalen brengt hij in verband met de destructieve gevolgen van recente politieke gebeurtenissen.

L'architecte, écrivain et plasticien **Tony Chakar** vit et travaille à Beyrouth. Sa première intervention dans l'espace public date de 1999 et a été suivie de quantité d'autres, toujours critiques et poétiques. Les conflits dans cette partie du monde qu'il considère comme la sienne ont eu des effets dévastateurs. Ils ont aussi donné lieu à de nouvelles formes de résistance symbolique, dont Chakar fait l'objet de sa recherche artistique. Il s'intéresse tout particulièrement à la transmission d'idéologies et de mythes qui nourrissent la pensée libérale ou, au contraire, la remettent en question. Son travail artistique a été présenté à de multiples biennales et festivals internationaux, dont Meeting Points 6 et la 11e Biennale de Sharjah.

Dans la conférence-performance qu'il préside au Kaaistudio's, Chakar explore d'un côté le mythe de l'égal d'Adam, Lilith, la première femme sur terre, et d'autre part la naissance de l'alphabet. Il met ces deux histoires en relation avec les conséquences destructrices des récents événements politiques.

Architect, writer and artist **Tony Chakar** lives and works in Beirut. His first intervention in the public space dates from 1999. Since then, he has presented many others, all of them evincing strong critical as well as poetic qualities. The numerous conflicts in the part of the world that he considers his, have had devastating effects. They lead to new forms of symbolic resistance, which Chakar turns into the subject of his artistic research. In particular, he is interested in the tradition of ideologies and myths that feed, or, quite contrarily, counter liberal thinking. His work has been shown at numerous international biennials and festivals, including Meeting Points 6 and the 11th Biennial of Sharjah.

In the lecture-performance he presents in the Kaaistudios, Chakar explores the myth of Adam's equal, Lilith, the first woman on Earth, and the emergence of the alphabet. He relates both stories to the destructive impact of recent political events.

MOUSSEM CITIES: BEIRUT

Kalender Calendrier Calendar

donderdag | jeudi | Thursday **02.02.2017**

| | | |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| | | 16:30 |
| Galerie Ravenstein | | |
| inleiding intro | | 17:00 |
| MOUSSEM CITIES: BEIRUT | | 17:30 |
| + | | 18:00 |
| opening vernissage | | 18:30 |
| EXPO Raafat Mazjoub + Hatem El Imam p.4 & 5 | Kaaitheater foyer | 19:00 |
| | Nancy Naous | 19:30 |
| | The Third Circle, Variations Opening night (installation + video) p.6 | |
| | Kaaitheater | 20:00 |
| | Raafat Mazjoub | 20:30 |
| | Intro To Beirut p.4 | |
| | Nancy Naous p.6 | 21:00 |
| | The Third Circle, Variations (performance) | 21:30 |
| | | 22:00 |
| | receptie reception | 22:30 |
| | | 23:00 |
| | | 23:30 |

zaterdag | samedi | Saturday **04.02.2017**

| | | | | |
|-------|--------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|
| 14:00 | | | | 14:00 |
| 14:30 | | | | 14:30 |
| 15:00 | Kaaistudio's | | | 15:00 |
| 15:30 | Tania El Khoury | Lucien Bourjeily | Sirine Fattouh | 15:30 |
| | Gardens Speak p.7 | Vanishing State p.8 | Une histoire du Liban... p.10 | |
| 16:00 | | | | 16:00 |
| 16:30 | Tania El Khoury | Dictaphone Group | Chaghig Arzoumanian | 16:30 |
| | Gardens Speak p.7 | Nothing To declare p.11 | Géographies p.12 | |
| 17:00 | | | | 17:00 |
| 17:30 | | | | 17:30 |
| 18:00 | Tania El Khoury | Lucien Bourjeily | Petra Serhal | 18:00 |
| 18:30 | Gardens Speak p.7 | Vanishing State p.8 | No Blood Included p.9 | Sirine Fattouh |
| | | | | Une histoire du Liban... p.10 |
| 19:00 | Tania El Khoury | Dictaphone Group | Chaghig Arzoumanian | 19:00 |
| 19:30 | Gardens Speak p.7 | Nothing To declare p.11 | Géographies p.12 | |
| 20:00 | | | | 20:00 |
| 20:30 | Tania El Khoury | Lucien Bourjeily | Petra Serhal | 20:30 |
| 21:00 | Gardens Speak p.7 | Vanishing State p.8 | No Blood Included p.9 | Sirine Fattouh |
| 21:30 | | | | Une histoire du Liban... p.10 |
| 22:00 | Tania El Khoury | | Artist Talk | 22:00 |
| | Gardens Speak p.7 | | | |
| 22:30 | | | | 22:30 |
| 23:00 | | | | 23:00 |
| 23:30 | | | | 23:30 |

vrijdag | vendredi | Friday **03.02.2017**

| | | | | | | |
|-------|----------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 19:00 | Kaaistudio's Tania El Khoury Gardens Speak p.7 | | Lucien Bourjeily Vanishing State p.8 | Petra Serhal No Blood Included p.9 | Sirine Fattouh Une histoire du Liban à travers les œuvres de ses artistes p.10 | 19:00 |
| 19:30 | | | | | | 19:30 |
| 20:00 | Tania El Khoury Gardens Speak p.7 | | Dictaphone Group Nothing To declare p.11 | Chaghig Arzoumanian Géographies p.12 | | 20:00 |
| 20:30 | | | | | | 20:30 |
| 21:00 | | | | | | 21:00 |
| 21:30 | Tania El Khoury Gardens Speak p.7 | | Lucien Bourjeily Vanishing State p.8 | Petra Serhal No Blood Included p.9 | Sirine Fattouh Une histoire du Liban à travers les œuvres de ses artistes p.10 | 21:30 |
| 22:00 | | | | | | 22:00 |
| 22:30 | Tania El Khoury Gardens Speak p.7 | | Dictaphone Group Nothing To declare p.11 | Artist Talk | | 22:30 |
| 23:00 | | | | | | 23:00 |
| 23:30 | | | | | | 23:30 |

zondag | dimanche | Sunday **05.02.2017**

| | | | | | | |
|-------|-------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------|--|--|-------|
| 14:00 | Kaaistudio's Tania El Khoury Gardens Speak p.7 | | | | | 14:00 |
| 14:30 | | | | | | 14:30 |
| 15:00 | | | Tony Chakar lezing conférence lecture p.13 | | | 15:00 |
| 15:30 | | | | | | 15:30 |
| 16:00 | Tania El Khoury Gardens Speak p.7 | | | | | 16:00 |
| 16:30 | | | | | | 16:30 |
| 17:00 | Tania El Khoury Gardens Speak p.7 | | | | | 17:00 |
| 17:30 | | | | | | 17:30 |
| 18:00 | | | | | | 18:00 |

dinsdag | mardi | Tuesday **07.02.2017**

| | | | | | | |
|-------|-------------------------------------------------------------|--|--|--|--|-------|
| 18:00 | Kaaistudio's Tania El Khoury Gardens Speak p.7 | | | | | 18:00 |
| 18:30 | | | | | | 18:30 |
| 19:00 | Tania El Khoury Gardens Speak p.7 | | | | | 19:00 |
| 19:30 | | | | | | 19:30 |
| 20:00 | Tania El Khoury Gardens Speak p.7 | | | | | 20:00 |
| 20:30 | | | | | | 20:30 |
| 21:00 | Tania El Khoury Gardens Speak p.7 | | | | | 21:00 |
| 21:30 | | | | | | 21:30 |
| 22:00 | | | | | | 22:00 |

woensdag | mercredi | Wednesday **08.02.2017**

| | | | | | | |
|-------|-------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|-------|
| 14:00 | | | | | | 14:00 |
| 14:30 | | | | | | 14:30 |
| 15:00 | | | | | | 15:00 |
| 15:30 | | | | | | 15:30 |
| 16:00 | | | | | | 16:00 |
| 16:30 | | | | | | 16:30 |
| 17:00 | | | | | | 17:00 |
| 17:30 | | | | | | 17:30 |
| 18:00 | Kaaistudio's Tania El Khoury Gardens Speak p.7 | | | | | 18:00 |
| 18:30 | | | | | | 18:30 |
| 19:00 | Tania El Khoury Gardens Speak p.7 | | | | | 19:00 |
| 19:30 | | | | | | 19:30 |
| 20:00 | Tania El Khoury Gardens Speak p.7 | | Bozar zaal M salle M Vatche Boulghourjian Tramontane avant-première p.18 | | | 20:00 |
| 20:30 | | | | | | 20:30 |
| 21:00 | Tania El Khoury Gardens Speak p.7 | | | | | 21:00 |
| 21:30 | | | | | | 21:30 |
| 22:00 | | | | | | 22:00 |
| 22:30 | | | | | | 22:30 |
| 23:00 | | | | | | 23:00 |
| 23:30 | | | | | | 23:30 |

donderdag | jeudi | Thursday **09.02.2017**

| | | |
|-------|---------------------------------------------|---------------------------------------|
| 18:00 | Kaaistudio's | |
| 18:30 | Tania El Khoury Gardens Speak p.7 | |
| 19:00 | Tania El Khoury | |
| 19:30 | Gardens Speak p.7 | |
| 20:00 | Tania El Khoury | Bozar zaal M salle M |
| 20:30 | Gardens Speak p.7 | Literatuur Littérature Literature |
| 21:00 | Tania El Khoury | Hoda Barakat |
| 21:30 | Gardens Speak p.7 | Iman Humaydan |
| 22:00 | | Elias Khoury |
| 22:30 | | p.20 |

vrijdag | vendredi | Friday **10.02.2017**

| | | |
|-------|---------------------------------------------|----------------------------------------|
| 18:00 | Kaaistudio's | |
| 18:30 | Tania El Khoury Gardens Speak p.7 | |
| 19:00 | Tania El Khoury | |
| 19:30 | Gardens Speak p.7 | |
| 20:00 | | Bozar studio |
| 20:30 | Tania El Khoury Gardens Speak p.7 | Hanane Hajj Ali Jogging p.17 |
| 21:00 | Tania El Khoury | |
| 21:30 | Gardens Speak p.7 | |
| 22:00 | | Nagesprek conversation discussion |

zaterdag | samedi | Saturday **11.02.2017**

| | | |
|--|-----------------------------------------------|-------|
| | Bozar studio | 14:00 |
| | Ghassan Salhab Terra Incognita p.19 | 14:30 |
| | | 15:00 |
| | | 15:30 |
| | | 16:00 |
| | Debat Débat Debate p.22 | 16:30 |
| | | 17:00 |
| | | 17:30 |
| | | 18:00 |
| | Ghassan Salhab La Montagne p.19 | 18:30 |
| | | 19:00 |
| | | 19:30 |
| | Bozar zaal M salle M | 20:00 |
| | concert | |
| | Rima Khcheich p.24 | 20:30 |
| | | 21:00 |
| | | 21:30 |
| | | 22:00 |
| | | 22:30 |
| | | 23:00 |
| | | 23:30 |
| | | 00:00 |

donderdag | jeudi | Thursday **16.02.2017**

| | | |
|-------|--------------------------|--|
| 19:00 | | |
| 19:30 | Botanique | |
| 20:00 | concert | |
| 20:30 | DJ Selecta Arabee | |
| 21:00 | Tonino | |
| 21:30 | Johnny Madness | |
| 22:00 | Malikah p.25 | |
| 22:30 | | |
| 23:00 | | |

zaterdag | samedi | Saturday **18.02.2017**

| | | |
|-------|------------------------------|--|
| 20:00 | Vaartkapoen | |
| 20:30 | concert | |
| 21:00 | Love and Revenge p.26 | |
| 21:30 | | |
| 22:00 | | |
| 22:30 | | |

Info & tickets

MOUSSEM NOMADISCH KUNSTENCENTRUM

Ravensteingalerij 46
1000 Brussel
moussem.be

KAAITHEATER

Saintelettesquare 20
1000 Brussel
kaaitheater.be

KAAISTUDIO'S

O.L.V. Van Vaakstraat 81
1000 Brussel
kaaitheater.be

BOZAR

Ravensteinstraat 23
1000 Brussel
bozar.be

LE BOTANIQUE

Rue Royale, 236
1210 Bruxelles
botanique.be

HANANE HAJJ ALI

Jogging

BOZAR STUDIO

10.02.2017 20:00 + nagesprek | débat | discussion

“Zij die me kennen, zullen ontdekken dat ze me eigenlijk niet echt kenden, zij die me nog niet kenden, zullen de dag vervloeken dat ze me leerden kennen”, waarschuwt **Hanane Hajj Ali** aan het begin van haar voorstelling.

Hanane Hajj Ali is een van de bekendste en meest agitprop theaterfiguren in Libanon, intussen de vijftig voorbij. De monoloog van deze actrice, echtgenote en moeder, die elke dag gaat joggen om de osteoporose, obesitas en depressie tegen te gaan, voert de toeschouwer mee doorheen de straten van Beirut en langsheen haar dromen, verlangens, desillusies en de door haar vertolkte personages.

Het dagelijkse joggingritueel heeft tegenstrijdige effecten. Tegen de achtergrond van een stad die vernietigt om herop te bouwen en heropbouwt om te vernietigen, werken ook de twee hormonen die het sporten vrijmaakt, dopamine en adrenaline, afwisselend destructief en constructief.

Met *Jogging* brengt Hanane Hajj Ali een veelgelaagde tekst die noch het persoonlijke noch het politieke schuwt.

Concept, tekst, regie en spel: Hanane Hajj Ali
Artistieke leiding en scenografie: Éric Deniaud
Dramaturgie: Abdullah al Kafri;
Coördinatie: Marielise Aad
Coproductie en steun: AFAC, Heinrich Böll Stiftung, Bureau Moyen-Orient, SHAMS, Kahraba, Al Mawred Athaqafy, Mousseem, Artas, L'Institut Français au Liban, Vatech, The British Council

« Ceux qui me connaissent découvriront qu'en fait ils ne connaissent pas vraiment ; ceux qui ne me connaissent pas encore maudiront le jour où ils m'ont rencontrée », prévient **Hanane Hajj Ali** d'entrée de jeu.

Hanane Hajj Ali est une des figures les plus marquantes et les plus provocatrices du théâtre libanais. Le monologue de cette actrice, épouse et mère qui a dépassé la cinquantaine et fait son jogging quotidien pour combattre l'ostéoporose, l'obésité et la dépression, entraîne le spectateur dans les rues de Beyrouth et le plonge dans ses rêves, ses désirs, ses désillusions à travers tous les personnages qu'elle incarne.

Le rituel du jogging quotidien a des effets contradictoires. Sur toile de fond d'une ville qui détruit pour reconstruire et reconstruit pour détruire à nouveau, les deux hormones libérées par l'exercice du sport, la dopamine et l'adrénaline, ont des effets alternativement destructifs et constructifs.

Le texte aux multiples lectures de Hanane Hajj Ali traite avec la même audace de sujets personnels et politiques.

Concept, texte, mise en scène et jeu : Hanane Hajj Ali
Direction artistique et scénographie : Éric Deniaud
Dramaturgie : Abdullah al Kafri
Coordination : Marielise Aad
Coproductie et soutien : AFAC, Heinrich Böll Stiftung, Bureau Moyen-Orient, SHAMS, Kahraba, Al Mawred Athaqafy, Mousseem, Artas, L'Institut Français au Liban, Vatech, The British Council

“Those who know me will find that they did not really know me, those who do not know me yet, will curse the day they met me,” warns Hanane Hajj Ali at the start of her performance.

Hanane Hajj Ali is one of the most famous theater figures and agitprop exponents in Lebanon, even if she is now already past fifty. The monologue of the actress, wife and mother who goes jogging every day to prevent osteoporosis, obesity and depression, takes the viewer through the streets of Beirut and into her dreams, desires and disillusionments and the characters she interprets.

The daily jogging ritual has contradictory effects. Against the backdrop of a city that destroys to rebuild and rebuilds to destroy, the two hormones released by exercising, dopamine and adrenaline, also seem to have alternating destructive and constructive effects.

With *Jogging* Hanane Hajj Ali presents a multi-layered text that eschews neither the personal nor the political.

Concept, text, direction and performance: Hanane Hajj Ali; Artistic direction and scenography: Éric Deniaud; Dramaturgy: Abdullah al Kafri
Coordination: Marielise Aad; Co-production and support: AFAC, Heinrich Böll Stiftung, Bureau Moyen-Orient, SHAMS, Kahraba, Al Mawred Athaqafy, Mousseem, Artas, L'Institut Français au Liban, Vatech, The British Council

VATCHE BOULGHOURJIAN

Tramontane

BOZAR ZAAL|SALLE M

08.02.2017 20:00

avant-première

Rabih, een jonge blinde zanger, ontdekt dat de mensen bij wie hij opgroeide niet zijn biologische ouders zijn. Dit is de aanleiding voor een reis door het rurale Libanon, op zoek naar zijn identiteit. Zijn vurig verlangen om met zijn koor naar het buitenland te reizen gaat hand in hand met de zoektocht naar zijn verdwenen oom. Alleen hij kent de waarheid. Tijdens zijn queeste wordt Rabih geconfronteerd met een natie die niet in staat blijkt haar eigen verhaal te vertellen.

Vatche Boulghourjian is een Libanese regisseur. Hij behaalde zijn master-diploma film aan de prestigieuze New York University Film School. Zijn afstudeerfilm *The Fifth Column* werd in 2010 bekroond met de derde prijs in Cannes, uitgereikt door de Cinéfondation. *Tramontane*, zijn eerste langspeelfilm, werd geselecteerd voor de Semaine de la Critique in Cannes en het internationaal filmfestival van La Rochelle.

Rabih, un jeune chanteur aveugle, parcourt le Liban après avoir découvert qu'il n'était pas le fils biologique de ses parents. Sa quête d'identité à travers la campagne libanaise, son désir d'accompagner sa chorale à l'étranger et la recherche de son oncle disparu, seul détenteur de la vérité, se confondent en une même fébrilité. À travers cette quête, Rabih dresse le portrait d'une nation toute entière, incapable de relater sa propre histoire.

Vatche Boulghourjian est un cinéaste libanais. Il a obtenu un Master de cinéma à l'Université de New York. Son film de fin d'études, *La Cinquième Colonne*, a remporté le 3e Prix à Cannes en 2010, dans le cadre de la Cinéfondation. Son premier long métrage, *Tramontane*, a été sélectionné à la Semaine de la Critique à Cannes ainsi qu'au Festival International du Film de la Rochelle.

Rabih, a blind young singer, lives in a small village in Lebanon. His life unravels when he applies for a passport and discovers that his identification card is a forgery. Traveling across rural Lebanon in search of a record of his own birth, he meets people on the far fringes of society who tell their own stories, open further questions and give him minor clues about his identity. He encounters a nation incapable of telling his or its own narrative.

Vatche Boulghourjian is a Lebanese filmmaker. He holds an MFA from New York University's Graduate Film Program. *Fifth Column*, Boulghourjian's thesis film at NYU, premiered at the Cannes Film Festival, as part of the Cinéfondation program, where it was awarded Third Prize. His first feature film, *Tramontane*, was selected in the Critics' Week in the Cannes Film Festival and in the La Rochelle Film Festival. Film de la Rochelle.

2015, Libanon/Frankrijk/Qatar/Verenigde Arabische Emiraten, 105'
Met de steun van het filmcollege van de Biënnale van Venetië, het Doha Film Institute, het Sundance Institute en het IFP.

2015, Liban/France/Qatar/Émirats Arabes Unis, 105'
Avec le soutien du Collège Cinéma Biennale de Venise, Doha Film Institute, Sundance Institute et le IFP.

2015, Lebanon/France/Qatar/United Arab Emirates, 105'
Supported by the Venice Biennale College Cinema, the Doha Film Institute, the Sundance Institute, and the IFP.

GHASSAN SALHAB

Terra Incognita + La Montagne

BOZAR STUDIO

11.02.2017 14:00

Terra Incognita

11.02.2017 18:00

La Montagne

Terra Incognita

Beiroet vandaag, een stad die tot zeven keer toe werd verwoest en heropgebouwd. Een stad in de steigers, een stad die net als Soraya, het hoofdpersonage, onderhevig is aan de gevolgen van permanente verandering. En zo ook Leyla, Tarek, Nadim en Haïdar.

La Montagne

De nacht valt over Beiroet. Fadi, een veertiger, pakt zijn koffers en gaat samen met een vriend naar de luchthaven. Hij zou het land een maand lang verlaten, maar stapt niet op het vliegtuig. In de plaats daarvan huurt hij een auto, verlaat hij Beiroet, neemt hij de autosnelweg naar het noorden en baant hij zich een weg door de bergen.

Ghassan Salhab werd geboren in Dakar, Senegal. Naast regisseur is hij ook scenarioschrijver en docent aan verscheidene Libanese universiteiten. Hij draaide zes langspeelfilms die stuk voor stuk geselecteerd werden voor internationale filmfestivals.

Terra Incognita

Beyrouth aujourd'hui, ville sept fois détruite, autant de fois reconstruite. Ville chantier, ville mutante, à l'image de Soraya, figure centrale du film, mais aussi de Leyla, Tarek, Nadim et Haïdar.

La Montagne

La nuit tombe sur Beyrouth. Fadi, un homme d'une quarantaine d'années, accompagné par un ami, se rend à l'aéroport. Il est supposé s'absenter pour un mois. Mais au lieu de prendre l'avion, il loue une voiture, quitte Beyrouth, prend l'autoroute du nord et s'engage sur une route montagnaise.

Ghassan Salhab est né à Dakar, Sénégal. En dehors de ses propres réalisations, il collabore à l'écriture de scénarios, et enseigne dans différentes universités au Liban. Il a réalisé six longs métrages, tous sélectionnés dans différents festivals internationaux.

Terra Incognita

Present-day Beirut, a city seven times destroyed, and re-built as often. A city in a constant state of construction, mutating, in the same manner as the film's main character, Soraya, and also Leyla, Tarek, Nadim and Haïdar.

La Montagne

As night falls over Beirut, Fadi, a forty year-old man, packs his bags and sets out to the airport with a friend. Although he has said that he will be leaving the country for a month, when he arrives to the airport, he rents a car, gets on the highway and takes the mountainous route North bound.

Ghassan Salhab was born in Dakar, Senegal. In addition to making his own films and video works, he collaborates on various scenarios, and teaches film in Lebanon. He has directed six feature films, all of which have been selected in various international film festivals.

Terra Incognita: 2002, Libanon/Frankrijk, 120'
La Montagne: 2010, Libanon, Z/W, 84'

Terra Incognita: 2002, Liban/France, 120'
La Montagne: 2010, Liban, B/N, 84'

Terra Incognita: 2002, Lebanon/France, 120'
La Montagne: 2010, Lebanon, B/W, 84'

Hoda Barakat Iman Humaydan Elias Khoury

BOZAR ZAAL|SALLE M 09.02.2017 20:30

Beirut vormt sinds jaar en dag het epicentrum van de literaire wereld in het Midden-Oosten. De stad van schoonheid en verwoesting, zoals ze ook vaak genoemd wordt, inspireerde tal van Arabische en Westerse schrijvers. Tijdens Moussem Cities: Beirut laten we je kennis maken met drie bijzondere schrijvers wiens leven en werk sterk beïnvloed wordt door hun band met Beirut.

De veelbekroonde schrijfster **Hoda Barakat** verblijft op uitnodiging van Passa Porta en Moussem Nomadisch Kunstencentrum acht weken in Brussel. Tijdens haar residentie ontmoet ze vertalers Arabisch-Nederlands tijdens een Found in Translation in Passa Porta. Op de literaire avond in BOZAR krijgt ze het gezelschap van **Iman Humaydan** en **Elias Khoury**. De schrijvers lezen dan voor uit eigen werk en vertellen over de invloed van de stad op hun schrijverschap. Een avond op het kruispunt van literatuur en politiek.

Beyrouth est, depuis des années, l'épicentre littéraire du Moyen-Orient. La ville de beauté et de destruction, comme on l'appelle souvent, a inspiré une myriade d'écrivains arabes et occidentaux. Moussem Cities: Beyrouth vous fait découvrir trois écrivains exceptionnels dont la vie et l'œuvre ont été fortement marquées par leurs liens avec Beyrouth.

L'écrivaine **Hoda Barakat** passe huit semaines à Bruxelles à l'invitation de Passa Porta et du Moussem Centre Culturel Nomade. Pendant sa résidence, elle rencontre des traducteurs de l'arabe vers le néerlandais pour une soirée à Passa Porta intitulée Found in Translation. Pour la soirée littéraire au BOZAR, elle est accompagnée par **Iman Humaydan** et **Elias Khoury**. Les écrivains parlent de leur œuvre et de l'influence de la ville sur leur écriture. Une soirée au croisement de la littérature et de la politique.

Beirut has for years been the epicenter of the literary world in the Middle East. The city of beauty and destruction, as it is often called, has inspired numerous Arab and Western writers. During Moussem Cities: Beirut we introduce you to three exceptional writers whose life and work has been strongly influenced by their relationship with Beirut.

The award-winning writer **Hoda Barakat** is staying eight weeks in Brussels upon the invitation of Passa Porta and Moussem Nomadic Arts Centre. During her residency, she speaks with Arabic-Dutch translators during a Found in Translation at Passa Porta. At this literary evening in BOZAR she will be joined by **Iman Humaydan** and **Elias Khoury**. The writers read from their own work and talk about the influence of the city on their writing. An evening at the intersection of literature and politics.



Hoda Barakat (°1952) is een Libanese schrijfster van romans, kortverhalen en toneelstukken. Ze wordt beschouwd als een van de meest originele stemmen in de hedendaagse Arabische literatuur. Barakat studeerde Franse literatuur in Beirut en werkte als leraar, vertaler en journalist. Sinds 1989 woont en werkt ze in Parijs.

Hoda Barakat debuteerde in 1985 met de bundel kortverhalen *Al-Tha'irat* (De rebellen). Haar werk werd bekroond met verschillende internationale prijzen, waaronder de Naguib Mahfouz Medal. In 2015 haalde ze de shortlist van de Man Booker International Prize. Haar werk werd onder meer vertaald naar het Nederlands, Engels, Frans en Spaans.

Hoda Barakat (°1952) est une écrivaine libanaise de romans, nouvelles et pièces de théâtre. Elle est considérée comme une des voix les plus originales de la littérature arabe contemporaine. Elle a étudié la littérature française à Beyrouth et a travaillé comme enseignante, traductrice et journaliste. Elle vit et travaille à Paris depuis 1989. Hoda Barakat a fait ses débuts littéraires en 1985 avec le recueil de nouvelles *Al-Tha'irat* (Les rebelles). Son œuvre littéraire a été couronnée de divers prix internationaux, dont la Médaille Naguib Mahfouz. Elle a été nominée en 2015 pour le Man Booker International Prize. Ses livres ont été traduits en français, en anglais, en espagnol et en néerlandais.

Hoda Barakat (°1952) is a Lebanese author of novels, short stories and plays. She is listed as one of the most original voices in contemporary Arab Literature. Barakat studied French literature in Beirut and worked as a teacher, translator and journalist. She has been living and working in Paris since 1989. Hoda Barakat debuted in 1985 with the collection of short stories *Al-Tha'irat* (The Rebels). Her work has won several international awards, including the Naguib Mahfouz Medal. In 2015 she was shortlisted for the Man Booker International Prize. Her work has been translated into Dutch, English, French and Spanish.

Iman Humaydan (°1956) is een Libanese journaliste en schrijfster van romans, kortverhalen en scenario's. Ze schrijft regelmatig voor Libanese en Arabische kranten en culturele tijdschriften. Humaydan studeerde sociologie en antropologie aan de American University in Beirut. Vandaag geeft ze lezingen aan verschillende Europese en Amerikaanse universiteiten over het Midden-Oosten en de rechten van Arabische vrouwen. Ze geeft workshops creatief schrijven in het Engels en het Arabisch en stichtte in 2008 ARRAWI, een non-profitorganisatie die cultuur en jong talent in Libanon ondersteunt. In 2012 was ze een van de oprichters van PEN Libanon, een internationale auteursvereniging die ijvert voor vrije meningsuiting en zich inzet voor vervolgd schrijvers. Ze woont afwisselend in Beirut en Parijs.

Iman Humaydan (°1956) est une journaliste et écrivaine libanaise de romans, de nouvelles et de scénarios. Elle écrit régulièrement pour des journaux et magazines culturels libanais et arabes. Elle a étudié la sociologie et l'anthropologie à l'Université Américaine de Beyrouth. Elle donne aujourd'hui des conférences sur le Moyen-Orient et les droits des femmes arabes dans diverses universités européennes et américaines. Elle anime des ateliers d'écriture créative en anglais et en arabe et a fondé en 2008 l'organisation caritative ARRAWI, qui soutient la culture et les jeunes talents au Liban. Elle a été en 2012 une des fondatrices du PEN Libanon, le célèbre club international d'écrivains qui œuvre à la liberté d'expression et soutient les écrivains poursuivis pour leurs écrits. Elle vit alternativement à Beyrouth et à Paris.

Iman Humaydan (°1956) is a Lebanese journalist and writer of novels, short stories and screenplays. She writes regularly for Lebanese and Arab newspapers and cultural magazines. Humaydan studied sociology and anthropology at the American University in Beirut. Today she gives lectures at various European and American universities on the Middle East and the rights of Arab women. She teaches creative writing workshops in English and Arabic. In 2008, she founded ARRAWI, a nonprofit organization that supports Lebanese culture and talent. In 2012, she was one of the founding members of PEN Lebanon, an international writers association that advocates freedom of expression and offers help to persecuted writers. She lives alternately in Beirut and Paris.

Elias Khoury (°1948) is een monument in Libanon en ver daarbuiten. Hij wordt beschouwd als een van de scherpste critici en observators van een conflictueuze regio. Zijn roots liggen in de christelijke wijk van Oost-Beirut, waar hij tot op de dag van vandaag woont in het huis van zijn overgrootvader. Deze geëngageerde en scherpzinnige criticus en avant-garde schrijver drukt sinds de jaren '70 onmiskenbaar zijn stempel op de Arabische literatuur. Op zijn conto staan elf romans, vier non-fictie boeken, drie theaterstukken en een filmscript.

Elias Khoury (°1948) est un monument au Liban et bien au-delà de ses frontières. Il est considéré comme un des critiques et observateurs les plus éclairés d'une région en conflit. Ses racines se situent dans le quartier chrétien de Beyrouth Est, où il vit dans la maison de son arrière-grand-père. Ce critique engagé et écrivain d'avant-garde a clairement laissé son empreinte sur la littérature arabe depuis les années 70. Il a à son actif neuf romans, quatre ouvrages de non-fiction, trois pièces de théâtre et un scénario de film.

Elias Khoury (°1948) is a monument in Lebanon and beyond. He is considered one of the sharpest critics and observers of a region of conflict. His roots lie in the Christian district of East Beirut, where he lives to this day in the home of his great-grandfather. This socially engaged and perceptive critic and avant-garde writer has since the 70s unmistakably placed his mark on Arabic literature. His oeuvre includes eleven novels, four nonfiction books, three plays and a film script.

Dyab Abou Jahjah Jorn De Cock Fawwaz Traboulsi

BOZAR STUDIO

11.02.2017 16:00

Het politieke systeem van de Libanese republiek is, vergeleken met vele andere landen, bijzonder complex. De verschillende religieuze gemeenschappen nemen een prominente plaats in, in de politieke instellingen van het land. Maar liefst achttien officieel erkende obediënties oefenen zo niet alleen indirecte macht uit, maar geven vorm aan de staat. Hun macht werd in de grondwet verankerd. Zowel politieke mandaten als posten in de ambtenarij worden tussen deze gemeenschappen verdeeld. Deze politieke evenwichtsoefening kent heel wat voor- en tegenstanders. Enerzijds zou het systeem een extreme vorm van communitarisme in de hand werken, waarbij het algemeen belang vaak opgeofferd wordt aan particuliere belangen. Anderzijds garandeert het volgens velen juist civiele vrede en zou elke verstoring van dit precaire evenwicht tot dramatische gevolgen kunnen leiden, zoals de burgeroorlog (1975-1990).

De Libanese situatie wordt bovendien nog complexer door de grote instroom van vluchtelingen uit de omliggende landen. Er wonen vandaag in Libanon 500.000 Palestijnse en 1 miljoen Syrische vluchtelingen.

Drie vooraanstaande denkers gaan in debat over de voor- en nadelen van het Libanese politieke model.

Le système politique de la république libanaise est particulièrement complexe en comparaison avec celui d'autres pays. Les différentes communautés religieuses y occupent une place importante dans les institutions politiques. Au moins dix-huit obédiences officiellement reconnues exercent non seulement un pouvoir indirect, mais donnent forme à l'Etat. Leur pouvoir est ancré dans la Constitution. Les mandats politiques comme les postes de fonctionnaires sont distribués parmi ces communautés. Cet exercice d'équilibrisme politique a autant de détracteurs que de partisans. Le système favorise d'une part une forme extrême de communitarisme qui sacrifie souvent le bien général aux intérêts particuliers. Il garantit pourtant selon certains la paix civile, et toute distorsion de cet équilibre précaire pourrait avoir des conséquences dramatiques, jusqu'à la guerre civile comme celle de 1975-1990.

La situation libanaise est particulièrement mise à l'épreuve par l'afflux important de réfugiés des pays voisins. Quelque 500.000 Palestiniens et un million de Syriens vivent actuellement au Liban.

Trois penseurs de premier plan débattent des avantages et des inconvénients du modèle politique libanais.

The political system of the Lebanese Republic is, compared to many other countries, particularly complex. The various religious communities take a prominent place in the political institutions of the country. As many as eighteen officially recognized denominations not only exercise indirect influence, but literally shape the State. Their power has been enshrined in the Constitution. Both political mandates and positions in the civil service are distributed between these communities. This political balancing act creates both supporters and opponents. On the one hand, the system is said to promote an extreme form of communitarianism, which sacrifices public interest in favor of private interests. Others, on the other hand, see it as a guarantee for civil peace and believe that any disturbance of this delicate balance may have dramatic consequences, such as, for instance, the last civil war (1975-1990).

The Lebanese situation is also strongly affected by the large influx of refugees from neighboring countries. Today, 500,000 Palestinian and 1 million Syrian refugees live in Lebanon.

Three leading thinkers debate on the pros and cons of the Lebanese political model.

Dyab Abou Jahjah, geboren in Libanon in 1971 is schrijver, columnist en activist. Hij studeerde politieke wetenschappen aan de université catholique de Louvain in Louvain la Neuve. In 2000 richtte hij de Arabisch Europese Liga (AEL) op. Hij schreef onder andere *Tussen twee werelden*, *Dagboek Beiroet Brussel*, *De Stad is van ons*, en het fel gecontesteerde *Pleidooi voor radicalisering*. Hij schrijft een wekelijkse column in De Standaard en is voorzitter van de burgerrechtenbeweging Movement X.

Dyab Abou Jahjah, né au Liban en 1971, est écrivain, chroniqueur et militant politique. Il a étudié les sciences politiques à l'Université catholique de Louvain-la-Neuve. Il a fondé en 2000 la Ligue arabe européenne (AEL). Il a notamment écrit *Tussen twee werelden* (Entre deux mondes), *Dagboek Beirout Brussel* (Journal Beyrouth Bruxelles), *De Stad is van ons* (La ville est à nous), et le très contesté *Pleidooi voor radicalisering* (Playdoyer pour la radicalisation). Il tient une colonne hebdomadaire dans le quotidien flamand De Standaard et est président de l'association des droits des citoyens Movement X.

Dyab Abou Jahjah, born in Lebanon in 1971, is a writer, columnist and activist. He studied political science at the Catholic University of Louvain in Louvain la Neuve. In 2000, he founded the Arab European League (AEL). He wrote, among others, *Tussen twee werelden* (Between two worlds), *Dagboek Beiroet Brussel* (Diary Beirut Brussels), *De Stad is van ons* (The City Is Ours), and the very controversial *Pleidooi voor radicalisering* (Plea for Radicalization). He writes a weekly column in the newspaper De Standaard and is chairman of the civil rights movement Movement X.

Jorn De Cock (°1971) werkt als onafhankelijk Midden-Oosten-correspondent en publiceert zijn artikels in De Standaard, de Volkskrant, Trouw en Der Tagesspiegel. Hij woont sinds 2011 in Beiroet, na een gedwongen vertrek uit zijn vorige standplaats, Damascus. Naast zijn reportagewerk schreef hij twee boeken over de Arabische wereld: *Arabische Dageraad* en *Arabische Lente, een reis tussen revolutie en fatwa*. Momenteel werkt hij aan een boek over Libanon en de Levant tijdens de Eerste Wereldoorlog.

Jorn De Cock (°1971) est correspondant indépendant au Moyen-Orient et publie ses articles dans De Standaard, de Volkskrant, Trouw et Der Tagesspiegel. Il vit à Beyrouth depuis 2011, après avoir été contraint de quitter Damas. Outre ses reportages, il a écrit deux livres sur le monde arabe : *Arabische Dageraad* (Aube arabe) et *Arabische Lente, een reis tussen revolutie en fatwa* (Printemps arabe, un voyage entre révolution et fatwa). Il écrit actuellement un livre sur le Liban et le Levant pendant la Première Guerre mondiale.

Jorn De Cock (°1971) works as an independent Middle East correspondent and publishes his articles in De Standaard, de Volkskrant, Trouw and Der Tagesspiegel. He has been living in Beirut since 2011, after a forced departure from his previous professional residence, Damascus. Aside from his journalistic work, he has also written two books on the Arab world, *Arabische Dageraad* (Arab Dawn) and *Arabische Lente, een reis tussen revolutie en fatwa* (Arab Spring, a journey between revolution and fatwa). He is currently working on a book about Lebanon and the Levant during the First World War.

Fawwaz Traboulsi is Professor geschiedenis en politiek aan de Lebanese American University, Beirut. Hij schreef uitvoerig over de Arabische geschiedenis, politiek, sociale bewegingen en populaire cultuur. Hij heeft talrijke publicaties op zijn naam staan, waaronder *A History of Modern Lebanon* (2007) en vertaalde verschillende boeken naar het Arabisch, waaronder werk van Edward Said, Karl Marx, John Reed, Antonio Gramsci, Isaac Deutscher, John Berger, Etel Adnan en Saidi Yusuf.

Fawwaz Traboulsi est professeur d'Histoire et de Politique à l'Université Américaine Libanaise à Beyrouth. Il a écrit de nombreux essais sur l'Histoire, la politique, les mouvements sociaux et la culture populaire du monde arabe. On lui doit nombre de publications, dont *A History of Modern Lebanon* (2007) et diverses traductions en arabe d'ouvrages d'Edward Said, Karl Marx, John Reed, Antonio Gramsci, Isaac Deutscher, John Berger, Etel Adnan, Saidi Yusuf...

Fawwaz Traboulsi is professor of history and politics at the Lebanese American University, Beirut. He wrote extensively about Arab history, politics, social movements and popular culture. He has numerous publications to his name, including *A History of Modern Lebanon* (2007), and has translated several books into Arabic, including the works of Edward Said, Karl Marx, John Reed, Antonio Gramsci, Isaac Deutscher, John Berger, Etel Adnan and Saidi Yusuf.

Rima Khcheich

BOZAR ZAAL|SALLE M
11.02.2017 20:00

Met haar eigentijdse interpretatie van klassieke Arabische muziek is **Rima Khcheich** een van de meest vooraanstaande Libanese zangeressen van vandaag. Sinds 1997 werkt ze samen met verschillende vooraanstaande Nederlandse muzikanten; ze ontwikkelden samen een muziekstijl die het beste van twee werelden verenigt: de bijzondere klanken en ritmes van de Arabische traditie en de complexe harmonie en improvisatie van de Europese muziek-cultuur.

Zopas verscheen haar zesde album *Washwishni* waarmee ze momenteel door Nederland en België toert. *Washwishni*, wat in het Arabisch "fluister naar me" betekent, is een satirische reflectie op actuele thema's die de jonge Arabische generatie bezighouden: immigratie, oorlog, religie, revolutie, en liefde.

"Absolute koningin van de avond. Wat een prachtige stem, wat een ontroerende muziek" (de Volkskrant)

Rima Khcheich se classe parmi les plus grandes chanteuses libanaises de l'époque avec son interprétation moderne de la musique arabe classique. Elle collabore depuis 1997 avec divers grands musiciens néerlandais. Ils ont développé ensemble un style musical qui réunit le meilleur de deux mondes : les sons et rythmes particuliers de la tradition arabe et l'harmonie complexe et l'improvisation de la culture musicale européenne.

Elle est en une tournée aux Pays-Bas et en Belgique pour présenter son sixième album, *Washwishni*. *Washwishni*, qui signifie en arabe « murmure-moi quelque chose à l'oreille », est une réflexion satirique sur les thèmes actuels qui occupent la jeune génération du monde arabe : l'immigration, la guerre, la religion, la révolution et l'amour.

« Reine absolue de la soirée. Quelle voix magnifique, quelle musique émouvante ! » (De Volkskrant)

With her contemporary interpretation of classical Arabic music, **Rima Khcheich** has become one of the most prominent Lebanese singers of today. Since 1997, she has been working together with several leading Dutch musicians; together they have developed a style of music that combines the best of two worlds: the special sounds and rhythms of the Arab tradition and the complex harmony and improvisation of the European musical culture.

She has recently released her sixth album *Washwishni* which she is presently presenting on tour through the Netherlands and Belgium. *Washwishni*, which means "whisper to me" in Arabic, is a satirical reflection on the current issues that preoccupy today's young Arab generation: immigration, war, religion, revolution, and love.

"Absolute Queen of the evening. What a beautiful voice, what touching music." (de Volkskrant)

Rima Khcheich: zang
Maarten Ornstein : klarinet
Maarten van der Grinten: gitaar
Tony Overwater: contrabas
Janke Bohdan Stanislaw: drums

Rima Khcheich: chant
Maarten Ornstein : clarinette
Maarten van der Grinten: guitare
Tony Overwater: contrebasse
Janke Bohdan Stanislaw: batterie

Rima Khcheich: vocals
Maarten Ornstein : clarinet
Maarten van der Grinten: guitar
Tony Overwater: Bass
Janke Bohdan Stanislaw: drums

MALIKAH/TONINO /JOHNNY MADNESS/DJ SELECTA ARABEE

BXL meets Beirut

BOTANIQUE
16.02.2017

19:30

Brussels meets Beirut: **Rival** van o.a. CNN en Souterrain stelde op vraag van Moussem een programma samen met Brusselse en Libanese artiesten.

DJ Selecta Arabee groeide op met reggae, rock en soul, maar werd pas echt gepassioneerd door muziek toen hij de hiphop ontdekte. Elke sample is namelijk een uitnodiging om op reis te gaan door de muziekgeschiedenis. DJ Selecta Arabee komt in de Botanique verslag doen van zijn reizen. Zonder dia's, maar met een selectie muzikale parels.

Tonino is de nom de plume van Antonin El Hadj, lid van het Naamse hiphop-collectief Trafiquants d'Art, waar hij een aparte rhyme-techniek ontwikkelde. Op z'n gloednieuwe EP 'Entre Temps' horen we pakkende, persoonlijke teksten en melancholische, jazzy melodieën.

De Frans-Libanese beatboxer **Johnny Madness** geeft het genre een originele draai door snelle Arabische percussie en veel humor in z'n shows te steken.

De eveneens Frans-Libanese **Malikah** timmerd al aan de weg van haar 16e. Na veertien jaar muzikale omzwervingen strijkt deze koningin van de hiphop in Brussel neer, in het goede gezelschap van **Esslam** en **Mazzi**.

Brussels meets Beirut : **Rival** de CNN et Souterrain concocte à la demande de Moussem un cocktail d'artistes bruxellois et libanais.

DJ Selecta Arabee a grandi avec le reggae, le rock et le soul, mais ne s'est véritablement passionné pour la musique lorsqu'il a découvert le hiphop. Chaque sample est une invitation à un voyage dans l'histoire de la musique. DJ Selecta Arabee vient au Botanique faire un rapport de ses pérégrinations. Pas avec une projection de diapositives, mais avec une sélection de joyaux musicaux.

Tonino est le nom d'artiste d'Antonin El Hadj, membre du collectif namurois de hiphop Trafiquants d'Art, au sein duquel il a développé une technique de rime singulière. Son tout nouveau EP 'Entre Temps' nous propose des textes personnels, poignants et mélancoliques et des mélodies.

Le beat-boxer franco-libanais **Johnny Madness** donne au genre une tournure originale avec ses concerts riches en percussions arabes enlevées et en humour.

La Franco-libanaise **Malikah** trace son chemin depuis ses 16 ans. Après quatorze années d'errances musicales, cette reine du hiphop se pose à Bruxelles, accompagnée de **Esslam** et **Mazzi**.

Brussels meets Beirut: upon the invitation of Moussem, **Rival** of i.a. CNN and Souterrain put together a program with Brussels and Lebanese artists.

DJ Selecta Arabee grew up with reggae, rock and soul, but became really passionate about music when he discovered hip-hop. Every sample is in fact an invitation to experience a journey through the history of music. DJ Selecta Arabee comes to the Botanique with an account of his travels. Without slides, but with a splendid selection of musical pearls.

Tonino is the nom de plume of Antonin El Hadj, a member of the Namur hip-hop collective Trafiquants d'Art, with whom he developed a special rhyme technique. On his brand new EP 'Entre Temps' (In the meantime) we hear catchy, personal lyrics and melancholic, jazzy melodies.

The French-Lebanese beatboxer **Johnny Madness** gives the genre an original twist by incorporating fast Arabic percussion and lots of humor into his shows.

The also French-Lebanese **Malikah** has been developing her craft since she was 16. After fourteen years of musical wanderings, this queen of hip-hop lands in Brussels, in the good company of **Esslam** and **Mazzi**.

Love and Revenge

VAARTKAPOEN

18.02.2017 20:00

Love and Rovenge is een project van de Libanese hip-hop pionier Rayess Bek en de visuele artieste Randa Mirza. Het is een muzikale reflectie op de Arabische identiteit en de dualiteit van de Arabische cultuur. Het project blaast een nieuwe leven in het Arabische populaire lied van de vorige eeuw en laat zich inspireren door de muzikale komedies van dezelfde periode. Het een hommage aan iconische figuren zoals Oum Kalthoum, Abdelhalim Hafez, Sabah.

Love and Rovenge is een mix van electro beats en Arabische pop.

Love and Revenge est un projet du pionnier du hip-hop libanais Rayess Bek et de l'artiste visuel Randa Mirza. C'est une réflexion musicale sur l'identité et la dualité de la culture arabe en les adaptant aux modèles et esthétiques modernes. Le projet redonne une seconde vie à la chanson populaire Arabe du siècle dernier. Les artistes s'inspire des comédies musicales de l'époque et rendent hommage au glamour arabe à travers des icônes comme Oum Kalthoum, Abdel Halim Hafez, ou Sabah...

Love and Rovenge c'est des beats électroniques mariés avec la musique populaire arabe.

Love and Revenge is the project of Lebanese hip-hop pioneer Rayess Bek and visual artist Randa Mirza. It is a musical reflection on identity and dual culture, aiming to give a second life to old Arabic popular songs and movies, by adapting them to the patterns and aesthetics of modern music. It is a tribute to the iconic singers of the last century like Oum Kalthoum, Abdel Halim Hafez, Sabah...

Love and Revenge is the fractured beats of electronic production and the traditional folk music of the Orient.

Electronica: Wael Koudaih (Rayess Bek)
Elektrische oud: Mehdi Haddab
Toetsen: Julien Perradeau:
Video: Randa Mirza (La Mirza)
Geluidstechnicus: Ludovic Joyeux

Machines: Wael Koudaih (Rayess Bek)
Oud Electrique : Mehdi Haddab
Claviers : Julien Perradeau:
Composition Video: Randa Mirza (La Mirza)
Ingénieur du son: Ludovic Joyeux

Electronica: Wael Koudaih (Rayess Bek)
Electric oud: Mehdi Haddab
Keyboards: Julien Perradeau:
Video: Randa Mirza (La Mirza)
Sound: Ludovic Joyeux

COLOFON

DEZE PUBLICATIE

Verantwoordelijke uitgever

Mohamed Ikoubaân

Ravensteingalerij 46, 1000 Brussel

Eindredactie & coördinatie Kathleen Weyts

Teksten Liestbet Waegemans & Kathleen Weyts

Vormgeving Philip Marnef (Panache Studio)

Druk Graphius Group, Gent

MOUSSEM NOMADISCH KUNSTENCENTRUM

Directeur Mohamed Ikoubaân

Programmatie podiumkunsten en Productie Cees Vossen

Communicatie en productie Patrick de Coster

Administratie en productie Fatima Elassooudi

Moussem-antenne in Beiroet Geoliane Arab

Stephanie Pysson: productie en spreiding Radouan Mriziga



MOUSSEM
NOMADISCH
KUNSTENCENTRUM

Ravensteingalerij 46
1000 Brussel

+32 2 513 15 58

info@moussem.be
www.moussem.be

Dit programma is tot stand gekomen in samenwerking met: Bozar, Kaaitheater, Frans Masereel Centrum, Botanique, Vaartkapoen en Passa Porta

Moussem werkt met de steun van: De Vlaamse Regering en de Vlaamse Gemeenschapscommissie



Vlaanderen
verbeelding werkt



**BO
ZAR**

**KAAI
THEATER**

**FRANS
MASEREEL
CENTRUM**



**VK
CONCERTS**

**passa
porta**

AraBel